

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 26 (1979)  
**Heft:** 1-2

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.02.2026

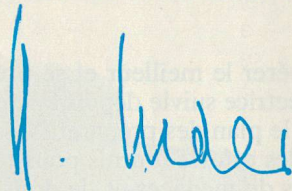
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



verständnisvoll im Dienste des Nächsten willig seinen Beitrag leisten sollte.

Die Zivilschutzgesetze verpflichten nicht nur die Bürgerinnen und Bürger, die privaten Bauherren und Betriebe. Sie gelten auch für die Behörden, die in ihrem Bereich alles vorzubereiten haben, um den Schutz des Personals und das Funktionieren ihrer Dienste in Kriegs- und Katastrophenzeiten zu gewährleisten. Das gilt sowohl für die eidgenössischen und kantonalen Verwaltungen wie auch für die Schweizerischen Bundesbahnen, die Post-, Telefon- und Telegrammbetriebe. In diesem Zusammenhang sei auch die Bedeutung des dem Departement des Innern unterstehenden Kulturgüterschutzes erwähnt, dessen Gesetz den Kantonen und Gemeinden verbindlich eine Reihe von Vorkehrungen und Massnahmen zuweist.

Die vorliegende Nummer der Zeitschrift «Zivilschutz» ist vor allem den zu bewältigenden Aufgaben des Zivilschutzes bei den SBB, der PTT und in der Verwaltung gewidmet, um darzulegen, dass auch dort dieser wichtige Teil unserer Gesamtverteidigung ernst genommen und verantwortungsbewusst vorbereitet wird. Ich wünsche dieser Nummer eine gute Aufnahme bei der Leserschaft aller Landesteile.

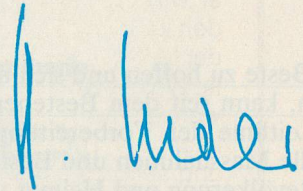


Dr. Ulrich Luder, Solothurn  
Ständeratspräsident

La loi sur la protection des civils n'engage pas que les citoyens et citoyennes, les propriétaires privés et les entreprises. Elle concerne aussi les autorités qui, dans leur domaine, doivent faire tous les préparatifs propres à assurer la protection du personnel et le fonctionnement de leurs services en cas de guerre ou de catastrophe.

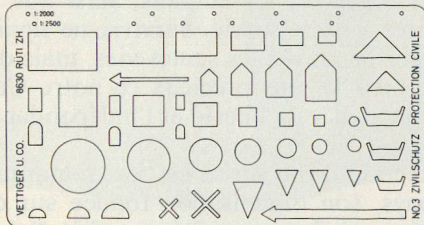
Cela concerne autant les administrations fédérales et cantonales que les chemins de fer fédéraux et l'entreprise des postes, téléphones et télégraphes. A ce propos, soulignons aussi l'importance de la protection des biens culturels dépendant du Département de l'intérieur et dont la loi impose aux cantons et aux communes l'obligation de prendre toute une série de mesures et de dispositions.

Ce numéro de la revue *Protection civile* est en grande partie consacré aux tâches que les CFF, les PTT et l'Administration doivent assumer dans le domaine de la protection civile, ce qui prouve que là aussi cette importante partie de notre défense totale est prise au sérieux et préparée avec conscience. Je souhaite que ce numéro suscite un écho favorable parmi les lecteurs de toutes les régions du pays.



Ulrich Luder, Soleure  
Président du Conseil des Etats

#### Normographie pour les signatures de la protection civile



#### Zivilschutzschablone

90 x 170 mm, Fr. 7.-  
(ab 5 Expl.: Rabatt)  
Hilfsmittel für Kurse, örtliche ZS-Stellen und das Kader

#### Neue SI-Masseinheiten auch für den Zivilschutz

Das Gesetz über das Messwesen schreibt ab 1. Januar 1978 vor: Einheiten des Internationalen Einheitensystems (SI)

kW statt PS, kJ statt kcal, N statt kp (kg), bar statt atm

### Einführung in das SI

ist ein tausendfach bewährtes Einführungs- und Nachschlagewerk. Es beantwortet praktisch alle mit dem SI zusammenhängen Fragen. Fr. 15.60. Ausführlichen Prospekt verlangen!



**Vebra-Verlag, Vettiger & Co. 8630 Rüti ZH**  
Telefon 055 31 23 73

## KOCHKISTEN 15 & 25 LITER

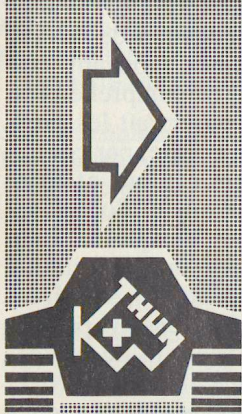
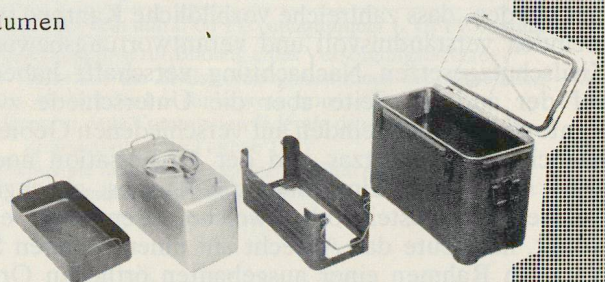
unentbehrlich für die Verpflegung in Schutzräumen  
zur Erweiterung der Verpflegungskapazität  
für die Warmhaltung von Speisen

Auch im Schutzraum leisten in der Armee  
eingeführte und bewährte Hilfsmittel  
beste Dienste.

Richten Sie Ihre Anfrage an :

Eidg. Konstruktionswerkstätte, 3602 Thun, Allmendstrasse 86

Tel 033/21 33 51

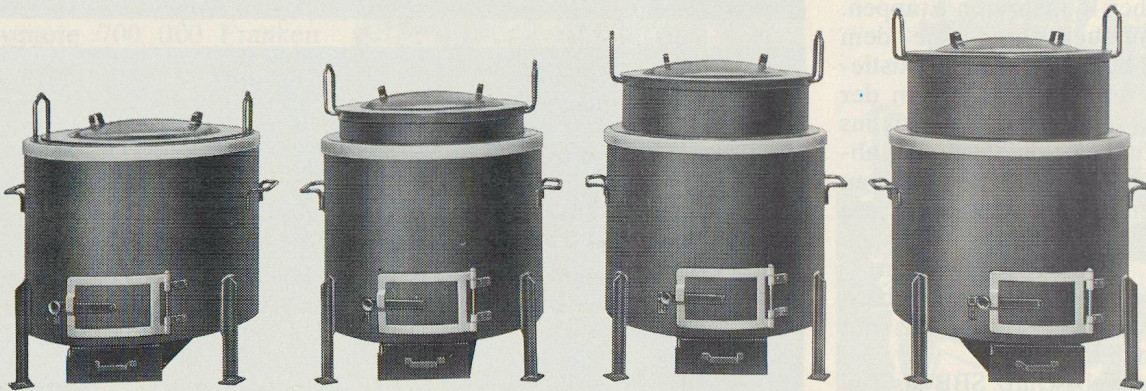




# Wenn Sie mit der Verpflegung Sorgen haben, dann sorgt SARINA dafür, dass Sie damit keine Sorgen haben.

Denn wir machen nämlich den praktischen SARINA-Kochkessel. Und der ist so gebaut, dass er wirklich überall vernünftig eingesetzt werden kann: Im Zivilschutz zum Beispiel. Oder in der Militärküche. Oder auf einer Grossbaustelle. Wo Sie wollen. Und zwar ohne grossen Aufwand. Denn unser SARINA-Kochkessel ist leicht zu transportieren. Er braucht wenig Platz, und seine Feuerung ist ganz aus Guss (Schamottsteine gibt es keine). Wenn trotzdem einmal etwas reparaturbedürftig werden sollte, dann haben wir für jeden Kochkesselteil auch immer einen Ersatzteil. Beschreibung: Äusserst

starke Konstruktion; sparsam im Betrieb; Kessel und Deckel aus Chromnickelstahl 18/8; Innenseite des Kessels fein geschliffen; Feuerung aus Guss; 100-Liter-Modell kann durch Bratkessel mit Stahlboden von 10 mm ersetzt werden. Und das Schöne an den ganzen SARINA-Kochkesseln ist, dass man sie auch zu einem vernünftigen Preis haben kann. Wenn Sie jetzt noch mehr über unser Kochkessel-Programm wissen möchten, dann rufen Sie uns doch einfach an oder schreiben Sie uns. SARINA-Kochkessel: Keine Verpflegungsprobleme mehr.



Inhalt	Höhe	Durchmesser	Gewicht
80 lt.	805 mm	710 mm	124
100 lt.	865 mm	710 mm	128
125 lt.	980 mm	710 mm	131
150 lt.	1065 mm	710 mm	133

*Sarina*

Sarina-Werke AG  
Kücheneinrichtungen für Truppenlager und Zivilschutz  
1701 Freiburg, Telefon 037 / 22 24 91

BON einsenden an Sarina-Werke AG  
1701 Freiburg

Senden Sie uns gratis die Dokumentation  
Ihrer Kochkessel

Name \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Z